

CURRICULUM VITAE

Ekaterina Nicholas

Povolání	samostatně pracující překladatelka Členka Americké asociace překladatelů (ATA)		
Pracovní jazyky	AJ>RJ, CJ>RJ	Mateřština	Ruština
Kontaktní údaje	kn@kntranslations.com +43(1)367 1844 (tel./fax Rakousko) www.kntranslations.com +43 676 684 5994 (mobil Rakousko) Skype: katanicholas +420 721 845 193 (mobil Česká republika)		
Poskytované služby	překlady z angličtiny a češtiny do ruštiny korektury textů lokalizace webových stránek		
Specializace	účetnictví, bankovníctví, finance, práva, marketing cestovní ruch, vzdělání, umění a hudba lingvistika		

Průměrný denní výkon 5-7 normostránek podle náročnosti textu

PRAXE

září 2002 - dodnes: samostatně pracující překladatelka
překlady pro zákazníky v Evropě a USA.

Výběrový seznam zákazníků:

EasyTalk s.r.o., překladatelská agentura v Praze, Česká republika

Poskytovaná služba: překlad (AJ/RJ, CJ/RJ, RJ/AJ) zápisů ze schůzí, hodnotících zpráv, zpráv o vyšetřování případů finanční kriminality, softwarových specifikací bankovního systému, smluv, atd.

Doména: bankovníctví, spotřebitelská půjčka, stanovení rizik poskytování půjček, právo, těžba ropy.

Trada s.r.o., překladatelská agentura v Praze, Česká republika

Poskytovaná služba: překlad (AJ/RJ, CJ/RJ) smluv, popisu modulů systému SAP, atd.

Doména: práva, účetnictví, finance.

Terminus Technicus, překladatelská agentura v Praze, Česká republika

Poskytovaná služba: překlad (AJ/RJ, CJ/RJ, RJ/AJ) smluv, účetních výkazů a rozvah, prezentací PPT.

Doména: práva, účetnictví, finance, bankovníctví.

ProFem s.r.o., středisko pro ženské projekty v České republice

Poskytovaná služba: překlad (CJ/RJ) referátu

Doména: ženská práva, násilí na ženách, obchod s lidmi

Albertov, centrum jazykové a odborné přípravy v Praze, Česká republika

Poskytovaná služba: překlad (CJ/RJ, CJ/AJ) studijních a kulturních brožur, korespondencí.

Doména: dějiny a kultura České republiky, vzdělání.

Logrus, poskytovatel služeb v oblasti lokalizace, USA/Rusko

Poskytovaná služba: překlad (CJ/RJ) popisu softwaru.

Doména: Microsoft Case Study o e-learningu.

Softtiter, Inc., výrobce titulek, USA / Itálie
Poskytovaná služba: překlad / korektura (AJ/RJ) titulků k filmům .

Výběrový seznam lokalizovaných webových stránek:

St. Petersburg Chamber Philharmonic, USA/Rusko (AJ/RJ) -- www.st-pcp.org

Konvergence, skladatelské sdružení v Praze, Česká republika (CJ/AJ) -- konvergence.wz.cz

iTQj, International Taste & Quality Institute, Brusel, Belgie (AJ/RJ) -- www.itqi.org

Svatá hora, poutní místo, Česká republika (CJ/RJ) -- svata-hora.cz

PŘEDCHOZÍ ADMINISTRATIVNÍ A PŘEKLADATELSKÁ PRAXE

leden 2001 - srpen 2002: **JT International**, tabáková továrna *Petro* v Petrohradě, Rusko

Pozice: Překladatelka / Osobní asistentka ředitelky oddělení nákupu

Při práci v továrně jsem překládala smlouvy s dodavateli a podnikateli, obchodní zprávy, prezentace, dokumentace spojené s výrobním procesem továrny atd.

Rovněž jsem tlumočila na vnitropodnikových schůzích a během jednání s potenciálními dodavateli/podnikateli.

březen 1996 - prosinec 2000: **Nestlé**, Petrohrad, Rusko

Pozice: Překladatelka / Referentka

Navíc k běžným kancelářským povinnostem jsem přeložila hodně obchodních dokladů, odbytových a finančních zpráv, smluv, dopisů atd. Rovněž jsem tlumočila během různých schůzí, výcvikových akcí, recepcí, prezentací atd.

červen 1995 - únor 1996: cestovní kancelář „**Peterburg 990**“, Petrohrad, Rusko

Pozice: Překladatelka / Referentka služby zákazníkům

Překládala jsem texty na různá témata, hlavně o ruské kultuře, kulturních akcích v Petrohrade, turistických půvabech atd.

VZDĚLÁNÍ

2003 - dodnes: **Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze**

Magisterský program „Čeština pro cizince“

1995 - 2001 **Vysoká škola cizích jazyků** v Petrohradě, Rusko

Magistr Germánské filologie (anglický jazyk)

DALŠÍ

říjen 2006 - únor 2007 *Intenzivní kurz němčiny*, Vídeňská univerzita

září 2002 - červen 2003 *Intenzivní kurz češtiny*, studijní středisko Albertov, Karlova univerzita v Praze

1998 Pětidenní výcvik „*Microsoft Office for Advanced Users*“ v Moskvě, Rusko

SOFTWARE PO RUCE

CAT Tools: Trados 2006 Freelance; Transit 3.0 Satellite PE

Windows XP Pro, Microsoft Office XP, Norton Internet Security, Adobe Suite (Acrobat, Photoshop, Illustrator, InDesign), Macromedia Dreamweaver

Vysokorychlostní Internet